

寫信結尾 XOXO 表達親暱掛念

恒管英萃

上回談及新版 A 至 G，現由 H 說起。

H for H-hour
與 D-Day (發動攻勢或重要活動首日) 相似，H / h-hour 源於軍事術語，解軍事行動或重要事宜的開始時刻，又可稱為 zero hour。

I for "Dot the i's and cross the t's"
進行速記 (longhand) 或草寫 (cursive writing) 時，多會寫不完整生字，甚至寫完整句才會為小草字母 i 和 t 分別補上一點和一橫。片語 dot the i's and cross the t's 源於老師在教寫草書時提醒學生別忘記 i 的一點和 t 的一橫，現泛指行事重視細節、一絲不苟：Don't worry; I've got the i's dotted and the t's crossed with our property mortgage application. (別擔心，我已妥善處理樓宇抵押申請。)

J for Jay

J 在英語又可寫成 jay，在動物界是見於歐洲、羽毛鮮豔的松鴉，由於此鳥經常發出惱人鳴叫，於是 jay 泛指嘮嘮叨叨的傻瓜。Jay 亦是大麻捲煙其中一個街頭術語 (street name)。

K for 1,000
由於 K 是 Kilo (公斤)，亦即一千克 (1,000 grams)，因此 K 在日常生活中代表一千：It's amazing for a fresh graduate to have 50K in their first paycheck! (初出茅廬的畢業生已能賺取五萬元月薪，真了不起！)

L for L-bomb
炸彈當然可怕，愛神投下的亦不是人人歡喜。L-bomb 的 L 正是 love，片語 drop the L-bomb on somebody 解作突如其來而叫人討厭的愛情剖白：I was shocked that he already dropped the L-bomb on me after knowing each other for a day! (才不過相識了一天他已跟我示愛，真叫人大吃一

驚。)

O for "the Xs and Os"
此多用於美式口語，指行業或技能的基本元素，尤多用於運動的作戰攻勢：At halftime, it is common to see a coach gathering the players for the Xs and Os. (中場休息時，多見教練與一眾運動員討論比賽策略。)

寫信或紙條予友人或愛人時，結尾時加上 XOXO 則代表親吻和擁抱，其出處眾說紛紛。其中最為人知的是基督教以「X」代表耶穌，故在中世紀時不懂讀寫的信徒在重要文件以蠟或鉛封口，印上及親吻「X」以示真誠及文件內容真確，就如親吻《聖經》表達對基督信仰一樣，亦衍生 seal with a kiss (SWAK) 的說法。

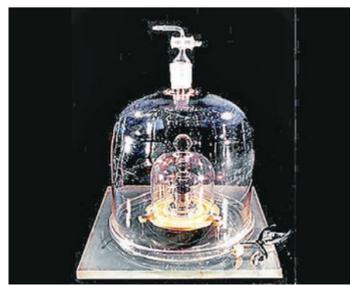
「O」則有說乃雙手環狀擁抱對方的形象化，亦有說猶太人初移民美國時拒絕以「X」作簽署，認為此字母勾起其民族被宗教迫害的慘痛經歷，因此以「O」取

代。時至今日，XOXO 則表達親暱及掛念之情，用於家人、友人或愛人間之書信溝通。

P for "Mind/ Watch your p's and q's"
小楷字母 p 和 q 猶如照鏡般，小孩學習書寫難免有時弄混，因而衍生片語 mind / watch your p's and q's 去提示謹言慎行：Interviewees should mind their p's and q's in job interviews. (見工時應保持最佳言行舉止。)

此片語還有不少有趣典故：古時酒吧侍應或酒保以 p's 代表 pints (英美容量：品脫) 和 q's 代表 quarts (夸脫，是品脫的一倍) 分別記錄客人飲用啤酒量作準確收費，因此 mind one's p's and q's 亦可解讀實準繩的會計或簿記。

另外亦有婆婆起舞的典故：法語的 pieds (英譯 feet) 是跳舞的腳步，queues (英譯 pigtail) 則是馬尾髮型，古時法國盛行的舞蹈中舞者的馬尾掛上大大的假髮，導師以



■ K 代表 1,000，源於公斤是 1,000 克。圖為公斤的原型。作者供圖

mind your p's and q's 提示舞者別被馬尾絆倒，保持優雅舞姿。

亦可說成 on one P and Q，告誡需守規矩：All students were on their P and Q with the principal's presence. (校長的出現令所有學生的言行舉止謹小慎微。)

■ 鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師

易安填詞多離愁 國破家亡思故土

中文視野

隔星期五見報

李清照 (公元 1084-1155)，號易安居士，為北宋著名詞人。父李格非為著名的學者及文學家，其時為官至禮部員外郎；母為狀元王拱辰之孫女，並具文學修養。如此充足的教育條件，滋養李清照日後的文學成就，就如王均於《碧雞漫志》所言：「易安『自少年便有詩名，才力華贍，逼近前輩，在士大夫中已不多得。』」

詞人在十八歲時與太學生趙明誠結綰，趙為金石學家，同時喜收藏文物。夫婦二人情志喜相合，為文壇史上不可多得之佳話。

以南渡為界 前期想夫君

李清照的創作歷程，大略以南渡為分界。前期每每書寫離愁情思，而後期則結合個人經歷與國運，常以國破家亡、思憶亡夫及流離思故土等入詞。李清照的早年心境，從她筆下的《浣溪沙·繡面芙蓉一笑開》即可窺見一二：

繡面芙蓉一笑開，斜飛寶鴨視香腮，眼波才動被人猜。
一面風情深有韻，半箋嬌恨寄幽懷。月移花影約重來。

此作大概寫於李清照新婚後不久。上片所寫的女子，面容討喜；繡面指妝容打扮漂亮、芙蓉 (即荷花) 比喻人長得好看。寶鴨指髮釵造型，「斜飛」一語既展示髮飾樣態，同時也映襯女子的臉龐 (香腮)，清晰表現了主次之別。以物喻人，兩者交錯無間；繼而直接描寫主角眼珠轉動，教人好猜詞中人的情思。下片續抒思念，以「一面」對照「半箋」，信箋寫的，是滿懷的閨情——提筆相約情人，在月色照

灑、花影隨之徐徐移動的夜裡重聚。

靖康離家鄉 趙明誠病故

時間移至作者南渡之後。經歷靖康之變，李清照與趙明誠的家鄉青州府失陷，大量書畫古物藏品被焚；其時徽、欽二帝遭廢，高宗於南京即位。李清照隨夫南遷，及後趙明誠病故。國破家亡，令李清照倍受打擊，《菩薩蠻·歸鴻聲斷殘雲碧》為此一時期的心情寫照：

歸鴻聲斷殘雲碧，背窗雪落爐煙直。
獨底鳳釵明，釵頭人勝輕。
角聲催曉漏，曙色回牛斗。
春意看花難，西風留舊寒。

上片以「歸鴻聲斷」開首。傳說鴻雁能傳遞書信，但詞人聞其聲斷，指雁漸次於殘雲之間消失，還是無法接過來自家鄉的隻字片語。此外，另邊窗外看到飄雪，室內只有薰爐生煙，陪伴詞人當刻的寂寞心境。畫面由上空移至檣下，再轉至屋裡的香爐，再來就是髮釵，讓人可隨詞意，想像由遠而近的不同畫面及焦點。

作品描寫的時序，應屬冬盡春初；新歲講究團聚，詞中人倍感思親。主角大概沒有睡好，或徹夜無眠，故在天快亮時聽到報曉的畫角及計時的漏滴聲；而曙光和牛斗星彼此交替，即循視覺點明時間。末句「春意看花難」看似難解，但若結合「背窗雪落」、「西風留舊寒」來看，就可得知餘寒尚未消失。

在原本讓親友聚首的初春，詞中主角杳無故鄉音訊，加上寒意猶在、未見花開，足見易安南渡後的寂寥零落。不論是詞人前期所寫，還是後期所書，皆能看見李清照擅以細膩的觀察，循多變的視點和聲音來一步步描畫心中所想，筆法尤為深刻。

■ 謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授

敦厚自重不輕浮 看到不足即改正

古文解惑

隔星期五見報

中國傳統文化以儒家學說為主流，大眾向奉孔子為至聖先師，力遵其教誨。

孔子之思想，主要記錄於《論語》一書，其哲理深刻睿智，影響深遠。惟由於其書年代久遠，文辭簡約，讀者不知當時語境，容易產生歧解。例如《論語·學而》：

子曰：「君子不重則不威^①；學則不固^②。主忠信^③，無友不如己者^④，過則勿憚改^⑤。」

此章看似簡單，實則頗有歧解，歷來聚訟紛紛。論者甚或以為前後句義不諧，疑有錯簡致誤。

外表如何 無關學養

其中，「學則不固」之「固」，或釋為「堅定」，或釋為「固蔽」，辭義一正一反。諸家多從前說，認為不知敦重者，其所學亦必不固。惟個人外表莊重與否，似未必完全

無拒交不如己者之理。

綜而述之，筆者認為，「君子不重則不威；學則不固」句，乃論君子之學，一方面需敦厚自重，注意外在言行，樹立自身威嚴；另一方面，亦應致力求學，追求內在涵養，避免固陋無知，務須內外兼重，知行合一。

至於「無友不如己者」句，朱熹《論語集注》認為「毋」為禁止之辭，句意謂「不要結交不如自己的朋友」。惟古書「毋」、「無」多通用，所謂「毋友不如己者」，亦未必指禁交不如己之友也。

陳天祥《四書辨疑》引蘇軾曰：「如必勝己而後友，則勝己者亦不與吾友矣。」認為「只結交優於自己者為友」之交友原則，根本邏輯不通。

見賢思齊 進益自身

此外，「不結交不如己者」之說，亦與聖賢思想不符。考《論語》所載，《述而》：「三人行，必有我師焉。」《里仁》：「見賢思齊焉，見不賢而內自省也。」明謂君子不論面對賢與不賢者，均可進益自身，似並

前後兩句，文意連貫。《論語·學而》首章謂：「學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？」先論「學」而後言「友」，與本章類同。

譯文

孔子說：「君子不知自重，就沒有威嚴；通過學習，便不致固陋無知。要時刻以忠敬誠信為旨，(盡心待人，當知)沒有一個朋友是那樣都不如自己的，(所以要懂得欣賞別人之長，發現自己)有了過失，就不要害怕改正。」

註釋

- ① 君子：本指地位高的人，特指古代君王。自孔子起，亦用以尊稱才德出眾的人。
- ② 不重則不威：重，厚重，引申指莊重、尊重，與輕浮淺薄相對。威，威儀，引申指威嚴。
- ③ 學則不固：孔安國：「固，蔽也。」此謂學習可使人提升學養，不致固陋淺鄙。一說，「固」指堅固，謂不能敦重者，既無威嚴，其所學道理亦不能堅固也。
- ④ 主：宰，指主要原則、宗旨，猶「以……為主」之意。
- ⑤ 忠信：忠，敬，指盡心敬事。信，誠實可靠，古文从心旁作「訃」，會言必由衷之意。忠敬與誠信，俱由心而發，《論語》屢將兩者並稱。
- ⑥ 無友不如己者：無，沒有。此句意謂沒有朋友完全不如自己。一說，「無」通「毋」，有禁止之意，句意謂不要結交不如自己的朋友。
- ⑦ 過則勿憚改：過，過錯。憚，畏懼，有所顧忌。《說文》：「憚，忌難也。」

卡爾大公打破拿破崙不敗之身

閒談史事

隔星期五見報

上期提到筆者到維也納旅行的時候，在霍夫堡 (Hofburg) 前見到兩個雕像，第一個是薩伏伊的歐根親王，為奧地利擋住了鄂圖曼帝國和法國太陽王路易十四的進攻，今期就介紹另一個雕像：卡爾大公 (Archduke Charles)。

還記得拿破崙 (Napoleon) 有句著名的說話嗎？「Able was I ere I saw Elba。」意思是在我看到厄爾巴島 (Elba) 前所向無敵。這句說話聽起來好像很豪氣，事實上只是拿破崙在自我感覺良好而已，無敵之身早就被卡爾大公打破了。

各國出兵干涉法國大革命

卡爾大公是神聖羅馬帝國皇帝利奧波德二世 (Leopold II) 的第三個兒子，也就是奧地利國母瑪麗亞·特蕾莎 (Maria Theresa) 的孫兒，當時正值法國大革命 (French Revolution) 的年代，法王路易十六 (Louis XVI) 夫婦被送上斷頭台，但他老婆卻是利奧波德二世的妹妹，因此神聖羅馬帝國決定出兵干涉，還拖了普魯士下水。

可是還沒出兵，利奧波德二世就暴斃，由兒子法蘭茲二世 (Francis II) 繼位，並先後組了幾次反法同盟。

在第一次反法同盟的時候，卡爾大公就已經一戰成名，駐守在萊茵河區域，打敗了法軍名將儒爾當 (Jourdan) 和莫羅



■ 霍夫堡門前的卡爾大公雕像。作者供圖

(Moreau)，1799年轉戰瑞士，趕走了法軍名將馬塞納 (Masséna)，不過也沒能拯救神聖羅馬帝國，1805年的三皇會戰 (Battle of Austerlitz) 中，法蘭茲二世親自出馬，在拿破崙面前輸得一塌糊塗，被迫解散神聖羅馬帝國，連女兒都要嫁給拿破崙和親，成了倒楣的末代皇帝。

變成奧地利帝國之後，卡爾大公出馬改革奧地利軍事制度，並取得一定成績，在1809年第五次反法同盟期間，卡爾大公正面對陣擊敗拿破崙，成為極少數能打敗拿破崙的軍官。

不過，卡爾大公之後在華格姆戰役 (Battle of Wagram) 中敗北，老哥法蘭茲二世趕緊割地賠款投降，卡爾大公也告老還鄉，連第六次反法同盟 (萊比錫戰役那次) 也沒有參加，1847年在維也納逝世。

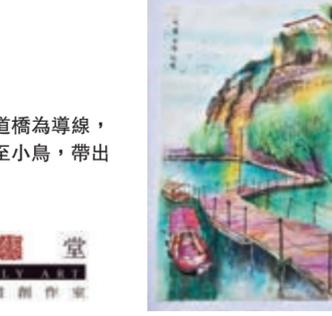
第三十六屆馬其頓國際青少年現場寫生比賽全球十大最佳畫家獎

畫意空間

隔星期五見報

張晞晴 (16歲)
瑪利諾修院學校 中四
主題：仙境

這是一幅化境為意的優美水墨作品，畫者以一道橋為導線，串連着眼前景物，如遠山、山頂小屋、小船等以至小鳥，帶出引人入勝的完美構圖，再染上清雅的和諧色彩。



BRITISH COUNCIL LearnEnglish

Instructions: Put two groups of letters together to make adjectives ending in "y" which answer the clues (information that helps you to find the answers). The first one is done to help you.

	A	B	C	D	E	F
1	SY	TY	ZY	LY	THIR	DIR
2	TY	DY	NOI	HEAL	RY	LUC
3	STY	PRET	KY	SY	TY	EAR
4	THY	BU	SOR	TI	LA	EMP

- CLUES
- 1. having a lot to do (BUSY)
 - 2. before the usual time
 - 3. with nothing inside
 - 4. not clean
 - 5. strong and not ill
 - 6. having good things happen to you
 - 7. not wanting to work
 - 8. making loud sounds
 - 9. attractive or pleasant to the eye
 - 10. having everything in the right place
 - 11. feeling sad because something bad happened
 - 12. feeling you want to drink something

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to earnenglishprint@britishcouncil.org
(Answers will be out next Friday)